

目錄 Contents

塔明·阿爾巴霍迪 Tamin AL-BARGHOUTI | 16

في العالم العربي تعيش 你活在阿拉伯世界 In the Arab World, Live
في القدس 在耶路撒冷 In Jerusalem

安娜·露易莎·阿瑪拉爾 Ana Luísa AMARAL | 32

Testamento 遺囑 Testament
Título por haver 題目待定 Title to Be Decided
Perguntas 問題 Questions
Nú: Estudo em comoção 裸體：激情研究 Nude: A Study in Poignancy
Quarto-crescente 新月 Crescent Moon

馬克西姆·阿梅林 Maxim AMELIN | 46

«Поспешим» 「快來裝點這樸素的桌子」 "Let's hurry"
«Мне хотелось бы собственный дом иметь»
「我想有一所自己的房子」 "I wish I owned my own home"
«По утрам, восстав как из гроба»
「每天清晨，我在棺木中醒來」
"Rising at morning from my graveside"
Исповедь переписчика 抄寫員的自白 The Scribe's Confession
«Насыщение, а не вкус» 「要豐盛，而非品味」
"Satiety prevails, not taste"

雷納托·桑多瓦爾·巴希加盧波 Renato Sandoval BACIGALUPO | 58

Para Tao Yuanming 致陶淵明 For Tao Yuanming
Para Po Chu'i 致白居易 For Po Chu'i
Para Wang Wei 致王維 For Wang Wei
Para Meng Haoran 致孟浩然 For Meng Haoran
Del Taoísmo al Teísmo 從道教到有神論 From Taoism to Teism

簡·博文 Jen BERVIN | 70

Silk Poems (Excerpts) 絲詩 (節選)

阿巴斯·貝東 Abbas BEYDOUN | 92

الصمت والدم 沉默與血 Silence and Blood
جرح الزجاج 鏡片的傷痕 A Glass Wound
عطر الطريق 路的香味 Road Perfume
رسم 畫 A Sketch
غيمة 雲 Cloud

米若什·別德日茨基 Miłosz BIEDRZYCKI | 106

Jesteś przestrzenią, jesteś gekonem 你是空間·你是壁虎

You Are Space, You Are a Gecko

O doniosłości klasy robotniczej 論工人階級的卓越地位

On the Preeminence of the Working Class

„najgroźniejsze jest jednak powietrze” 「最危險的就是空氣」

“the most dangerous of all is air”

„jestem nocą która nie chce się skończyć” 「我是一個不想結束的夜晚」

“I am a night that doesn't want to end”

Hymn 聖歌 Hymn

安娜·布蘭迪亞娜 Ana BLANDIANA | 118

Corabia cu poeți 詩人船 Ship of Poets

Îngeri bătrâni 老天使們 Old Angels

Un cal tânăr 一匹年輕的馬 A Young Horse

Animal Planet 動物星球 Animal Planet

Alb pe alb 白上白 White on White

鍾國強 Derek CHUNG | 132

水井 The Well

抽屜 The Drawer

雨餘中一座明亮的房子 A Bright House After Rain

路易絲·杜普蕾 Louise DUPRÉ | 144

Plus haut que les flammes (Extraits) 高於火焰 (節選)

Beyond the Flames (Excerpts)

弗羅斯特·甘德 Forrest GANDER | 162

Son 兒子

Beckoned 可能

Immigrant Sea 流浪海

In the Mountains 山中

黃有源 HWANG Yu-Won | 172

모두가 쏟아지는 햇살 속에 있었다 一切皆在傾灑的陽光中

Everything Soaked by the Rays of the Sun

한산 (寒山) 에서 在寒山中 On the Cold Mountain

毛子 MAOZI | 182

圓 Roundness

那從庸常中升起的…… Those that Rise from Mediocrity

賭石人 The Gambler

失敗之心 The Heart of Failure

退化之詩 A Poem of Devolution

馬圖拉 MATHURA | 190

Tursaneemel 燈塔 Lighthouse
Maastikusse minek 走進風景 Entering the Landscape
Meri. Üheksa akvarelli 大海。九色水彩 The Sea. Nine Watercolours
Rothko 羅斯科 Rothko
Kividena 如石 As Stones

塞爾希奧·萊蒙迪 Sergio RAIMONDI | 204

Sileno en la Estación de Ferrocarril 火車站的西勒努斯
Silenus at the Railway Station
Qué es el mar 什麼是海 What the Sea Is
Hoy cocina Matsuo Bashō 今天松尾芭蕉掌勺
Today Matsuo Bashō Cooks
El poeta menor ante el nacimiento de su hijo
兒子降生之際的小詩人 The Minor Poet on the Birth of His Son
Fish Block 冷凍魚塊 Fish Block

安娜·里斯托維奇 Ana RISTOVIĆ | 216

Супружници за тастатурама 鍵盤上的配偶 Spouses at Keyboards
Спавати са медведима 與泰迪熊同眠 Sleeping with Teddy Bears
Црнаротква 黑蘿蔔 Black Radish
Оконуле 圍零畫圈 Circling Zero

薩奇達南丹 K. SATCHIDANANDAN | 232

Stammer 口吃
The Mad 瘋子
To Meet My God 見我神
How to Go to the Tao Temple 如何去道觀
One Grief 一次悲傷
Learning Languages 學習語言

馬丁·索羅楚克 Martin SOLOTRUK | 246

Mraënie v polāase rozpadu 皺眉在半衰期 Frowning in Half-Life
Improbable Balance of Roots 根之間不大可能的平衡
Lousiness 生蝨
Being Just Like Having Nothing 就像一無所有那樣存在

阿列斯·斯特格 Aleš ŠTEGER | 258

Dragi moj oče 我親愛的父親 My Dear Father
Mati moja 我的母親 My Mother
Moj mali bog 我的小神 My Little God
Moje telo je centralni komite 我的身體是一個中央委員會
My Body Is a Central Committee
Zid 牆 Wall

瑪麗亞·斯捷潘諾娃 Maria STEPANOVA | 272

«Нету разницы между» 「這兩者之間沒有差別」

“No difference between first and second”

«Цветок умирает под кожей стекла»

「一朵花正在玻璃的皮膚底下死去」

“The flower dies under a skin of glass”

«Человеческое тело» 「人的身體」 “The human body”

«Жизнь ты прореха нуждающаяся в починке»

「生活你是亟待修理的破洞」

“Life, you are a gash in need of stitching”

«Те, кто держит во рту» 「那些一開始小心翼翼」

“Those who carry in their mouths”

托絲·克里斯蒂娜 TÓTH Krisztina | 284

Kelet-európai triptichon 東歐三聯畫 East-Europe Triptych

Az egérről 老鼠 After a Mouse

苡若瑪·恩梅彬憂 Ijeoma UMEBINYUO | 294

The Delicate Acts of Survival 委曲求全之道

Conversations with Broken Girls 與心碎的女子談話

Trigger 誘

Splinter 斷裂

Things We Lost in the Fire 那些我們在火中失去的事物

安納斯塔西斯·威士托尼迪斯 Anastassis VISTONITIS | 302

Ars Poetica 詩藝 Ars Poetica

Το φεγγαρι στο ποτηρι 瓶中之月 The Moon in the Glass

Πετρα 石頭 Stone

Μεταφορα 隱喻 Metaphor

Το τελος του χρονου 時間盡頭 The End of Time

揚·瓦格納 Jan WAGNER | 314

champignons 蘑菇 mushrooms

chamaleon 變色龍 chameleon

gecko 壁虎 gecko

historien: onesilos 歷史：歐涅西洛 histories: onesilos

selbstporträt mit bienenschwarm 蜂群自畫像

self-portrait with a swarm of bees

恩尼斯特·維茨納 Ernest WICHNER | 328

Levkojen 紫羅蘭 Matthiola

Chrysanthemen 菊花 Chrysanthemums

„Further und die Gegenwart“ 「再度與現在」

“Further and the present”

„Further und die Seelen“ 「再度與靈魂」

“Further and the souls of old irons”

楊佳嫻 YANG Chia-Hsien | 338

信物 Keepsake

暴力華爾滋 Violent Waltz

守候一張香港來的明信片 Waiting for a Postcard from Hong Kong

挪亞的情書 Noah's Love Letter

四元康祐 YOTSUMOTO Yasuhiro | 348

父鉱石 父親礦石 Mineral Dad

影のなかの邂逅 影中邂逅 An Encounter in Shadows

父の肖像 父親的肖像 Portrait of a Father

オ・モ・テ・ナ・シ 為・您・服・務 Ho-Spit-At-It

余幼幼 YU Youyou | 364

不能的風 wind can't

磨刀 sharpening the knife

自由 freedom

無骨 boneless

遠岸 YUAN An | 370

鷹的呼嘯 a hawk whistles

黑暗中，聽萊昂納德·科恩

in the dark, listening to Leonard Cohen

鄭小瓊 ZHENG Xiaoqiong | 376

黃麻嶺 Huangmaling Mountains

涼山童工 A Child Laborer on Mt. Liang

中年妓女 Middle-Aged Prostitutes

穿越星宿的針孔 A Needle Hole through the Constellations

跪著的討薪者 Kneeling Workers Demanding Their Pay

周雲蓬 ZHOU Yunpeng | 384

不會說話的愛情 Mute Love

如果你突然瞎了怎麼辦

What Would You Do If You Suddenly Went Blind?

水的一生 The Life of Water

遠望北京 Looking out Towards Beijing

民謠是什麼 What Is a Folk Song?